

STEVE RICHMOND - "GAGAKU"

I would be a dish washer
but I don't need the money
and I would be taking
some poor junkey's place
for the sake of proletarian pose

I'm constantly beating women and slashing
their fine bodies
in my poems

my female readers are very upset
they would seemingly rather
I do it in real life

no one understands
bukowski does not understand
critics do not understand
baudelaire would understand
lautremont would surely know
celine would love my work

(from Ghost Dance 31)

STEVE RICHMOND - "GAGAKU"

Eu seria um lavador de pratos
mas não preciso do dinheiro
e estaria tirando o lugar
de algum pobre viciado
em prol de uma pose proletária

Estou constantemente batendo em mulheres
e chicoteando seus belos corpos
em meus poemas

Minhas leitoras estão muito desgostosas
elas prefeririam que eu o
fizesse na vida real

Ninguém entende
bukowski não entende
críticos não entendem
baudelaire entenderia
lautremont certamente saberia
celine iria amar o meu trabalho

(translation - Vera Bazzo)